

# *Convidados de Verão*

## *Summer Guests*



*Asta Gröting*

*Bela Silva*

*Diogo Pimentão*

*Fernanda Fragateiro*

*Francisco Tropa*

*Miguel Branco*

*Miguel Palma*

*Patrícia Garrido*

*Pedro Cabral Santo*

*Rui Chafes*

*Susanne Thémilitz*

*Vasco Araújo*

*Wiebke Siem*

*Yael Bartana*





# *Convidados de Verão*

## *Summer Guests*

24 DE JUNHO A 3 DE OUTUBRO

24 JUNE TO 3 OCTOBER

Curadoria | Curators: **Penelope Curtis** e | and **Leonor Nazaré**



**Lista de artistas convidados contemporâneos | List of invited contemporary artists:**

**ASTA GRÖTING** (Germany | Alemanha, Herford 1961)

**BELA SILVA** (Portugal, Lisboa | Lisbon, 1966)

**DIOGO PIMENTÃO** (Portugal, Lisboa | Lisbon, 1973)

**FERNANDA FRAGATEIRO** (Portugal, Montijo, 1962)

**FRANCISCO TROPA** (Portugal, Lisboa | Lisbon 1968)

**MIGUEL BRANCO** (Portugal, Castelo Branco, 1963)

**MIGUEL PALMA** (Portugal, Lisboa | Lisbon 1964)

**PATRÍCIA GARRIDO** (Portugal, Lisboa | Lisbon, 1963)

**PEDRO CABRAL SANTO** (Portugal, Lisboa | Lisbon 1968)

**RUI CHAFES** (Portugal, Lisboa | Lisbon 1966)

**SUSANNE THEMLITZ** (Portugal, Lisboa | Lisbon 1968)

**VASCO ARAÚJO** (Portugal, Lisboa | Lisbon 1975)

**WIEBKE SIEM** (Alemanha | Germany, Kiel, 1954)

**Yael BARTANA** (Israel, Kfar Yehezkel, 1970)

CONVIDADOS DE VERÃO leva artistas contemporâneos ao Museu Calouste Gulbenkian – Coleção do Fundador, de 24 de junho a 3 de outubro, propondo novas e inesperadas relações e a proximidade entre obras de épocas diferentes.

SUMMER GUESTS brings contemporary artists to the Calouste Gulbenkian Museum – Founder's Collection, from 24 June to 3 October, proposing new and unexpected relationships between works from different periods.

O encontro das obras é estabelecido a partir da marcação metonímica de um aspeto (**Asta Gröting** ou **Francisco Tropa**), a citação desviante (**Miguel Branco**, **Miguel Palma** ou **Pedro Cabral Santo**), a evocação de uma função ou natureza (**Wiebke Siem** ou **Patrícia Garrido**), o comentário hiperbólico (**Wiebke Siem**) ou a deriva e a ressonância formais (**Bela Silva**, **Yael Bartana**, **Rui Chafes** ou **Diogo Pimentão**).

A questão arqueológica (em **Vasco Araújo**, associada ao trabalho do texto de Susan Sontag) oferece uma poderosa metáfora da arte, do tempo, das linguagens e do património material e imaterial, no corredor que conduz os visitantes da arte do Extremo Oriente à arte Europeia. Na zona de mobiliário do século XVIII, as duas obras de **Susanne Thémilitz** correspondem a uma experiência de integração tão imprevista quanto eficaz, atemporal mas sinalizável na sua época: uma pintura abstrata de cores e planos vigorosos, «paisagem permeável e transformação suspensa» como diria a artista; e uma mesa com objetos, sugestão iconológica e deriva surreal enquadráveis no universo imagético e no requinte dos móveis circundantes.

O átrio do Museu, a sala dedicada ao Egito Antigo, um relevo da Mesopotâmia, os tapetes persas e indianos, a vitrina de lacas japonesas, a Veneza do século XVI, a porcelana chinesa, os objetos Lalique ou uma pintura icónica como *O Naufrágio de um Cargueiro* de Turner surgem deste modo dinamizados pelo desafio de outro tempo e de outros imaginários que refletem os modos e as linguagens contemporâneas, remetendo também para a permanência intemporal de algumas causas.

**Fernanda Fragateiro** pontua com intervenções escultóricas alguns dos locais do parque em que os eventos do *Jardim de Verão* acontecem, para além de outros por si selecionados.

The matching of the works is established from metonymic tagging of an aspect (**Asta Gröting** or **Francisco Tropa**), discordant quotes (**Miguel Branco**, **Miguel Palma** or **Pedro Cabral Santo**), evocation of a function or nature (**Wiebke Siem** or **Patrícia Garrido**), hyperbolic comment (**Wiebke Siem**) or formal drift and resonance (**Bela Silva**, **Yael Bartana**, **Rui Chafes** or **Diogo Pimentão**). The archaeological question (in **Vasco Araújo**'s work associated with the text of Susan Sontag) presented in the corridor that leads visitors from the art of the Far East to European art in the Museum, offers a powerful metaphor of art, time, languages and tangible and intangible heritage.

In the eighteenth century furniture room, two works by **Susanne Thémilitz** correspond to an experience of integration that is as unexpected as it is effective, timeless but present in their era: an abstract painting with vigorous colours and planes, "a permeable landscape and a suspended transformation" as the artist would say; and a table with objects, iconological suggestion and surreal drift, encompassed in the visual universe and the refinement of the surrounding furniture.

The hall of the museum, the room dedicated to Ancient Egypt, a Mesopotamian relief, the Persian carpets, the showcase of Japanese lacquers, sixteenth-century Venice, Chinese porcelains, Lalique's objects or an iconic painting such as *The Wreck of a Transport Ship* by Turner are thus enhanced by the challenge of being confronted with another time and other images which reflect contemporary modes and languages, also calling upon the timeless permanence of some causes.

**Fernanda Fragateiro** enhance with sculptural interventions some of the places where the events of the *Summer Garden* will be presented in addition to other locales selected by her.



1.

**Francisco Tropea**

*Sem Título* | *Untitled*, 2007

Bronze, vidro soprado e corda de linho | Bronze, blown glass and flax string

Dimensões variáveis | Variable dimensions

Coleção | Collection Fundación ARCO/IFEMA. Depósito CA2M

Átrio do Museu – peça contextualizada em plinto de *Apolo* de Jean-Antoine Houdon (1741-1828), 1790.

Museum hall - piece installed on the plinth of *Apolo* by Jean-Antoine Houdon (1741-1828), 1790.



2.

**Asta Gröting**

*Base 2* | *Bodenplatte 2*, 2013

Resina epoxy | Epoxy resin

40 x 240 x 180 cm

The artist, carlier | gebauer

Átrio do Museu – na proximidade de *Jean-D'Aire, Bourguês de Calais* de Auguste Rodin (1840-1917), 1913.

Museum hall – near *Jean-D'Aire, Bourguês de Calais* by Auguste Rodin (1840-1917), 1913.





3.

**Miguel Branco**

*S/ Título (Figura Pré-Colombiana) | Untitled (Pre-Colombian Figure), 2012-2015*

Grés negro | Black stoneware

63,3 x 52 x 41 cm

Coleção | Collection Miguel Branco

Galeria de Arte Egípcia – na proximidade de Estatueta do funcionário Bés, Época Baixa, início da XXVI dinastia (660-610 a.C.).

Egyptian Art Gallery – near Statuette of the official Bes, Late Period, early 26<sup>th</sup> dynasty (660-610 BC).



4.

**Yael Bartana**

*Baixo-Relevo II (1) | Low Relief II (1), 2004*

Video still, 5"30'

© Cortesia | Courtesy Annet Gelink Gallery, Amsterdão | Amsterdam, e | and Sommer Contemporary Art, Tel Aviv

Galeria de Arte da Mesopotâmia – na proximidade de baixo-relevo assírio, Iraque, Nimrud, 884-859 a.C.

Mesopotamian Art Gallery – near the Assyrian low-relief, Iraq, Nimrud, 884-859 BC.





5.

**Wiebke Siem**

*Sem Título (batedor de tapetes) | Untitled (carpet beater), 2014*

Borracha EPDM, fio e madeira | EPDM rubber, wire, wood

460 x 131 x 12 cm

Cortesia | Courtesy Johnen Gallery (Esther Schipper)

Galeria de Arte do Oriente Islâmico – na proximidade de um tapete de medalhão, Índia, Lahore (?), c. 1620 – 1630, período mogol.

Eastern Islamic Art Gallery – near a medallion carpet, India, Lahore (?), c. 1620-30, Mughal period.







6.

**Bela Silva**

*Faz me a Vida Doce* | *Make my Life Sweet*, 2012

*Minha Amada Itália* | *My Beloved Italy*, 2014

*O Canto da Ave Depenada* | *The Plucked Bird Song*, 2010

*O Grito da Sereia* | *The Crying of the Mermaid*, 2011

Grés, cerâmica policromada | Stoneware, polychrome ceramic

Dimensões variáveis | Variable dimensions

Coleção | Collection Bela Silva

*Dei um Beijo no Oriente e por lá fiquei* | *I Kissed in the East and Stayed There*, 2008

*Pequeno Dragão* | *Little Dragon*, 2008

*Dragão Oriente* | *East Dragon*, 2007

*Cabeça de Ave* | *Bird's Head*, 2012

Porcelana moldada e vidrada | Moulded and glazed ceramic (3 peças | 3 pieces)

Grés moldado, vidrados policromos | Moulded stoneware, polychrome glass (1 peça | 1 piece)

Dimensões variáveis | Variable dimensions

Coleção | Collection Luís Marques Pais e | and Catarina Maldonado

Galeria de Arte do Extremo Oriente – na proximidade das vitrinas de porcelana chinesa.

Far Eastern Art Gallery – near the Chinese porcelain showcases.



7.

Rui Chafes

*O corpo não entra* | *The body doesn't get through*, 1989

Fimo (8 elementos de uma série | 8 elements from a series)

Dimensões variáveis | Variable dimensions

Coleção | Collection Rui Chafes (6 peças | 6 pieces)

Coleção particular | Private collection (2 peças | 2 pieces)

Galeria de Arte do Extremo Oriente – na vitrina das lacas japonesas.

Far Eastern Art Gallery – inside the Japanese lacquers showcase.





## 8.

### Vasco Araújo

#### *Pink Family* (série | series), 2008

8 desenhos sobre cartão cor-de-rosa

8 drawings on pink cardboard

66,5 x 81,5 cm (cada | each)

Texto: excertos do livro

*Olhando o sofrimento dos outros* de Susan Sontag

Text: excerpts from Susan Sontag's book

*Regarding the pain of others*

Coleção | Collection Vasco Araújo

#### *Green Family* (série | series), 2008

12 desenhos sobre cartão verde

12 drawings on green cardboard

Texto: excertos do livro

*Olhando o sofrimento dos outros* de Susan Sontag

Text: excerpts from Susan Sontag's book

*Regarding the pain of others*

53 x 83,5 cm (cada | each)

Coleção | Collection Fundação Carmona e Costa

#### *White and Blue Family* (série | series), 2008

15 desenhos sobre cartão azul

15 drawings on blue cardboard

Texto: excertos do livro

*Olhando o sofrimento dos outros* de Susan Sontag

Text: excerpts from Susan Sontag's book

*Regarding the pain of others*

52,5 x 42,5 cm (cada | each)

Coleção | Collection Galeria Filomena Soares



#### *Armorial Family* (série | series), 2008

6 desenhos sobre cartão cinzento

6 drawings on grey cardboard

Texto: excertos do livro

*Olhando o sofrimento dos outros* de Susan Sontag

Text: excerpts from Susan Sontag's book

*Regarding the pain of others*

3 x (102 x 81,5 cm) e | and 3 x (81,5 x 102 cm)

Coleção | Collection Vasco Araújo

No corredor entre a Galeria de Arte do Extremo-Oriente  
e a Galeria de Arte Europeia.

In the corridor between the Far Eastern Art  
and the European Art Galleries.





9.

**Patrícia Garrido**

*Interior, 1995*

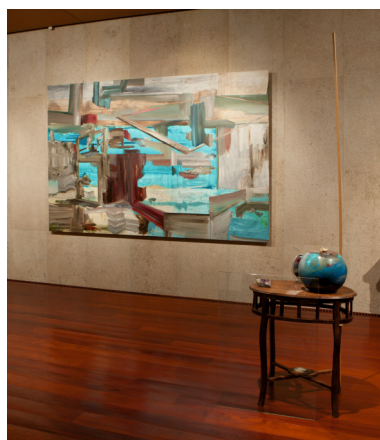
Borracha | Rubber

8 x 17 x 17 cm

Coleção | Collection Patrícia Garrido

Galeria de Arte do Renascimento – na proximidade de um pára-sol de veludo, Veneza, século XVI.

Renaissance Art Gallery – near a velvet parasol, Venice, 16<sup>th</sup> century.



10.

**Susanne Themlitz**

*Respiração. Pausa – entre dois pontos | Breathing. Pause – between two points, 2015*

Óleo e grafite sobre tela | Oil and graphite on canvas

200 x 300 cm

Coleção particular | Private collection

**Susanne Themlitz**

*Mais abaixo, inclinado na mesa um A1 | Further Down, Resting Slanted Against the Table, an A1, 2015*

Mesa, vidro, concha, óleo sobre vidro, fóssil, espelho, ametista, elástico, madeira

Table, glass, seashell, oil on glass, fossil, mirror, amethyst, elastic, wood

240 x 65 x 43 cm

Coleção | Collection Vera Cortês Art Agency

Galeria de Artes Decorativas – na proximidade do mobiliário francês do século XVIII.

Decorative Arts Gallery – near the 18<sup>th</sup>-century French furniture.



11.

**Miguel Palma**

*Instabilidade* | *Instability*, 2005

Jarra do início do século XIX, mecanismo pendular, acrílico, madeira, ferro e sistema elétrico

Early 19<sup>th</sup>-century vase, pendulum mechanism, acrylic, wood, iron and electric system

150 x 35 x 35 cm

Coleção | Collection Fundação Leal Rios, Lisboa | Lisbon

Galeria de Artes Decorativas – na proximidade da vitrina de porcelana do século XVIII.

Decorative Arts Gallery – near the 18<sup>th</sup>-century porcelain showcase.





12.

**Pedro Cabral Santo**

*The Turner PIC*, 2005-2007

Vídeo | Vídeo, 18'

(9' versão inglesa | English version e | and 9' versão portuguesa | Portuguese version)

Plasma, dimensões variáveis | Plasma, variable dimensions

Museu Calouste Gulbenkian – Coleção Moderna

Calouste Gulbenkian Museum – Modern Collection, inv. IM29

Galeria de Pintura e Escultura do século XVIII – na proximidade de *Naufração de um Cargueiro*, Turner (1775-1851), c. 1810.

Painting and Sculpture Gallery, 18<sup>th</sup> century – near *The Wreck of a Transport Ship*, Turner (1775-1851), c. 1810.



**13.**

**Diogo Pimentão**

*Noeud parallèle*, 2012

Grafite sobre papel | Graphite on paper

110 x 14 x 19 cm

Consignação | Consignation Galeria Cristina Guerra

Sala René Lalique – na proximidade do espelho *Serpentes*, René Lalique (1860-1945), França, c. 1899-1900.

René Lalique Room – near *Serpentes* mirror, René Lalique (1860-1945), France, c. 1899-1900.



O trabalho de **Fernanda Fragateiro** está frequentemente ligado a uma matriz arquitetônica de desenho, construção, instalação e marcação do espaço.

O espelho e, posteriormente, o aço inoxidável polido, surgem na sua obra para potenciar nele qualidades selecionadas: passagens sublinhadas entre os planos bidimensionais da imagem e tridimensional do lugar; «ecrãs» virtuais que o multiplicam; experiências sensoriais de alteração térmica e tátil; interrupção surpreendente de esquadrias e contornos por outros que se lhes sobrepõem; indagação estética que o usufruto prático também exige.

As referências construtivista e minimalista no seu trabalho têm sido referidas por quem sobre ele se debruça – a eficácia do corte, a essencialidade das escolhas abstratas, a teatralização repentina, sóbria mas vigorosa, daquilo que nos propõe em espaços públicos.

Os bancos de cimento desenhados por Gonçalo Ribeiro Telles e existentes no jardim desde 1969 acolhem, neste projeto, chapas de aço coladas sobre o assento e laterais. A artista selecionou nove, num percurso que vai da Sede à zona de piqueniques, passando pelos roseirais, pelo pinhal em frente do edifício da Coleção Moderna e contornando o lago. Este é um percurso muito frequente para quem deambula pelo jardim e nele se inscrevem alguns dos eventos de *Jardim de Verão* (23/6 a 3/7/2016).

No jardim Gulbenkian seremos, nesses lugares, visitantes contemplativos convidados a participar e empenhados observadores – do passado histórico muito recente deste património, do presente incerto que a imagem móvel sobre estas superfícies polidas nos devolve, da natureza e do artifício, da permanência e da efemeridade.

Fernanda Fragateiro's work is often linked to an architectural matrix connected to drawing, construction, installation and the marking of space.

Mirrors, and later polished stainless steel, appear in her work to enhance selected qualities: passages between the two-dimensional plane of the image and the three-dimensional plane of the place; virtual "screens" that multiply it; sensory experiences of thermal and tactile changes; surprising interruptions of angles and outlines with other overlapping angles and contours; an aesthetic inquiry that practical enjoyment also requires.

Constructivist and minimalist references in her work have been pointed out by those who have focused on her work – the effectiveness of the cutting, the essential nature of abstract choices, the sudden theatricality, sober but vigorous, of what she offers us to experience in public spaces.

In this project, the concrete benches designed by Gonçalo Ribeiro Telles which have been present in the garden since 1969 are fitted with steel plates glued onto the seat and sides. The artist selected nine, on a route that goes from the Headquarters to the picnic area, through the rose gardens, the pine forest in front of the Modern Collection building and skirts around the lake. This is a very popular route for those who wander through the park and along which some of the events of the *Summer Garden* will take place (23/6 to 3/7/2016). In these places of the Gulbenkian garden, we will thus become contemplative visitors, invited to participate, as well as committed observers – of the recent history of this heritage, of the uncertain present that the moving images on these polished surfaces gives us, of nature and artifice, of permanence and of ephemerality.



14.

Fernanda Fragateiro

*Paisagem Não-paisagem* | *Non-Landscape Landscape*, 2016

9 intervenções em bancos de jardim | 9 interventions in garden benches

Aço inox polido BA | Polished stainless steel BA

Dimensões variáveis | Variable dimensions

Jardim Gulbenkian | Gulbenkian Garden













## EXPOSIÇÃO | EXHIBITION

Curadoria  
Curators

**Penelope Curtis e | and Leonor Nazaré**

Arquitetura e coordenação técnica  
Architecture and technical coordination  
**Mariano Piçarra**

Produção  
Production  
**Ana Gomes da Silva**

Registrar  
**Miguel Fumega**

Equipa de montagem  
Construction Crew  
**Carlos Gonçalves**  
**Jacinto Ramos**  
**José António Oliveira**  
**José Leal**  
**Rui Nunes**  
**Inês Pereira (estagiária | intern)**

Design gráfico  
Graphic Design  
**Pedro Leitão**

Serviços Centrais da Fundação Calouste Gulbenkian  
Central Services Department of the Calouste Gulbenkian  
Foundation

Audiovisuais  
Audiovisual Materials  
**Clemente Cuba**

Luminotecnia  
Lighting  
**Manuel Mileu**

Transportes  
Transportation  
**Paulo Gregório**

**Museu Calouste Gulbenkian**  
Av. de Berna, 45A, 1067-001 Lisboa | Lisbon  
Tel: +351 21 782 30 00  
De 4.<sup>a</sup> a 2.<sup>a</sup> feira das 10h00 às 18h00  
Wednesday to Monday from 10:00 am to 6:00 pm  
Encerra às 3.<sup>as</sup> feiras  
Closed on Tuesdays

## VISITAS ORIENTADAS | GUIDED TOURS

**À conversa com a co-curadora Leonor Nazaré**  
Quinta-feira, 30 de junho, às 15h00

Visitas para grupos mediante marcação prévia.  
Horário para marcações:  
De segunda a sexta-feira  
Das 10h00 às 12h00 e das 15h00 às 17h00  
Tel: +351 217 823 800  
descobrir@gulbenkian.pt

For groups by previous booking only  
In Portuguese, Spanish, English or French  
Monday to Friday  
Booking schedule:  
From 10:00 am to 12:00 pm  
and from 3:00 pm to 5:00 pm  
Tel: +351 217 823 800  
descobrir@gulbenkian.pt

## CADERNO | BOOKLET

Coordenação científica  
Scientific coordination  
**Leonor Nazaré**

Coordenação editorial  
Editorial coordination  
**Carla Paulino** com a colaboração de  
with the collaboration of **Ana Teresa Santos**

Textos  
Texts  
**Leonor Nazaré**

Tradução  
Translation  
**Kennistranslations**

Design  
Graphic Design  
**Pedro Leitão**

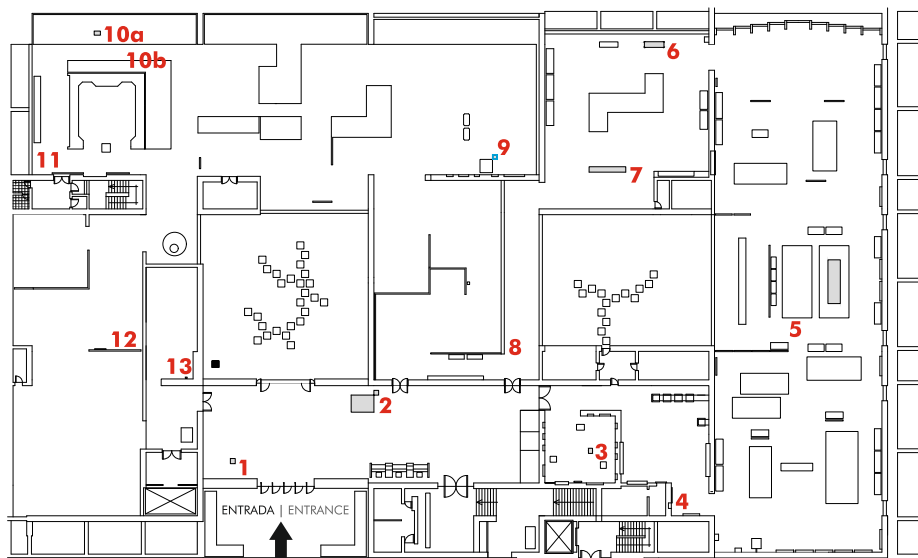
Fotografia  
Photography  
**Carlos Azevedo**

Impressão  
Printing  
**Jorge Fernandes, Artes Gráficas**

Depósito Legal  
Legal Deposit

ISBN: 978-989-8758-22-4

Junho 2016 | June 2016



**1. Francisco Tropa**

*Sem Título*  
Untitled, 2007

**2. Asta Gröting**

*Base 2*  
*Bodenplatte 2*, 2013

**3. Miguel Branco**

*S/ Título (Figura Pré-Colombiana)*  
Untitled (*Pre-Colombian Figure*), 2012-15

**4. Yael Bartana**

*Baixo-Relevo II (1)*  
*Low Relief II (1)*, 2004

**5. Wiebke Siem**

*Sem Título (batedor de tapetes)*  
Untitled (*carpet beater*), 2014

**6. Bela Silva**

*Faz me a Vida Doce*  
*Make my Life Sweet*, 2012  
*Minha Amada Itália*  
*My Beloved Italy*, 2014  
*O Canto da Ave Depenada*  
*The Plucked Bird Song*, 2010  
*O Grito da Sereia*  
*The Crying of the Mermaid*, 2011  
*Dei um Beijo no Oriente e por lá fiquei*  
*I Kissed in the East and Stayed There*, 2008  
*Pequeno Dragão*  
*Little Dragon*, 2008  
*Dragão Oriente*  
*Orient Dragon*, 2007  
*Cabeça de Ave*  
*Bird's Head*, 2012

**7. Rui Chafes**

*O corpo não entra*  
*The body doesn't get through*, 1989

**8. Vasco Araújo**

*Pink Family (série)*  
*Pink Family (series)*, 2008  
*Green Family (série)*  
*Green Family (series)*, 2008  
*White and Blue Family (série)*  
*White and Blue Family (series)*, 2008  
*Armorial Family (série)*  
*Armorial Family (series)*, 2008

**9. Patrícia Garrido**

*Interior*, 1995

**10. Susanne Themlitz**

*Respiração. Pausa – entre dois pontos*  
*Breathing. Pause – between two points*, 2015  
*Mais abaixo, inclinado na mesa um A1*  
*Further Down, Resting Slanted Against the Table, an A1*, 2015

**11. Miguel Palma**

*Instabilidade*  
*Instability*, 2005

**12. Pedro Cabral Santo**

*The Turner PIC*, 2005-07

**13. Diogo Pimentão**

*Noeud parallèle*, 2012

**14. Fernanda Fragateiro**

*Paisagem Não-paisagem*  
*Non-Landscape Landscape*, 2016  
*9 intervenções em bancos de jardim*  
*9 interventions in garden benches*

FUNDAÇÃO  
CALOUSTE GULBENKIAN

Av. de Berna, 45A  
1067-001 Lisboa

gulbenkian.pt